Tesis doctorales

Autora: Jian QIN
Título: *Estudio contrastivo y semántico de refranes en lengua china y lengua española. Problemas de traducción y de equivalencia.*
Director: Pedro Joaquín MOGORRÓN HUERTA
Fecha de presentación: 9 de enero de 2020.
Materia: Refranes. Fraseología. Paremiología. Traducción. Estudios culturales.

Resumen: La presente tesis pretende llenar el vacío existente en el estudio comparativo de dos sistemas fraseológicoparemiológicos tan ricos e importantes como son el español y el chino. Se delimitan las características, los criterios y categorías, las funciones y las estructuras de la fraseología y la paremiología china y se comparan con los de la española. Así mismo, se ha elaborado una Base de Datos paremiológica que recoge los refranes relacionados con los campos semánticos correspondientes a mujer, superstición y tiempo atmosférico, tanto en lengua china como española, a partir del estudio sistemático de las paremias más frecuentes incluidas en los diccionarios generales y sintagmáticos, bilingües y monolingües más importantes de ambos idiomas. De cada lengua y para cada campo semántico, se analizan 125 refranes con más ocurrencias de búsqueda en Google y se estudian las equivalencias que se dan entre ambos idiomas, clasificándolas en tres grados: total, parcial y nula. A partir del estudio, se realiza una comparación semántica paremiológica entre la lengua española y la china, contrastando las semejanzas y diferencias existentes en la sabiduría popular de ambos entornos lingüísticos y culturales.

Estructura:

Introducción
Capítulo I: Comparativa entre la paremiología en las lenguas española y china
1.1 Marco de estudio de la paremiología en lengua española
1.1.1 La fraseología Española
1.1.2 La paremiología
1.2 Marco de estudio de la paremiología en la lengua china
1.2.1 La fraseología china (shuyuxue).
1.2.2 Yanyu (refranes)
Capítulo II: Base de Datos paremiológica
2.1 Criterios para la elaboración de la Base de Datos a partir de la clasificación semántica
2.1.1 Elaboración de selección de la Base de Datos paremiológica a partir de obras de referencia y sus apoyos.
2.2 Análisis del contenido de los diccionarios: superestructura, macroestructura y microestructura
2.2.1 Superestructura
2.2.2 Macroestructura
2.2.3 Microestructura
2.2.4 Presencia de los refranes seleccionados en los diccionarios

Capítulo III: Comparación traductológica entre refranes chinos y españoles

3.1 Definición y evolución de la noción equivalencia

3.2 Tipo de traducción

3.2.1 Criterios de selección de la Base de Datos a partir de la noción de equivalencia

3.2.2 Equivalencia total/plena.

3.2.3 Equivalencia parcial

3.2.4 Equivalencia nula

3.2.5 Comparación semántica paremiológica entre la lengua española y china.

Conclusión

Anexos

Bibliografía

Principales conclusiones:

- A través del análisis del tratamiento de los refranes en los diccionarios monolingües y bilingües, generales y sintagmáticos, se puede desprender que casi todos los diccionarios adoptados en la tesis muestran una carencia en la inserción de refranes.
- Las traducciones de los 125 refranes más frecuentes en los tres campos semánticos considerados, tanto del español al chino como del chino al español. Ésta ha resultado especialmente difícil, debido tanto a razones de tipo semántico como sintáctico, al no tratarse de estructuras convencionales.
- Los resultados del análisis comparativo de refranes en los campos semánticos considerados muestran una correlación más bien escasa de similitud entre ambos sistemas, con unos porcentajes de equivalencia total y equivalencia nula de significados por debajo del 3% y alrededor del 59% respectivamente.

Aportaciones:

- Un estudio comparativo en lenguas china y española de las unidades fraseológicas.
- Una nueva metodología sistemática de análisis comparativo (fundamentalmente semántico) para el caso particular de comparación de refranes en dos lenguas tan distantes como lo son la china y la española.
- Un compendio más o menos exhaustivo de refranes y *yanyu* en los tres campos semánticos considerados, mujer, superstición y tiempo atmosférico, calificándolos según su frecuencia de aparición en el buscador de Google.
- Los compendios de refranes y *yanyu* desarrollados junto con las traducciones aportadas pueden constituir una fuente de información valiosa para la redacción de nuevos diccionarios chino-español, que ayude a los estudiantes que aprendan español o chino como lengua extranjera.